

Fundación Juan March

conciertos de mediodía

Recital de canto y piano

AURORA SERNA

soprano

FÉLIX LAVILLAI

piano

LUNES

11

OCTUBRE

1999

PROGRAMA

Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Se delito è l'adorarti

Giuseppe Verdi (1813-1901)

Stornello

Gabriel Fauré (1845-1924)

Tristesse, Op. 6 n^o 2

Après un rêve, Op. 7 n^o 1

Francis Poulenc (1899-1963)

Voyage à Paris (de *Banalités*)

Montparnasse

Les chemins de l'amour

Enrique Granados (1867-1916)

La maja de Goya (de *Tonadillas al estilo antiguo*)

La maja dolorosa n^o 2 (de *Tonadillas al estilo antiguo*)

Antón García Abril (1933)

No por amor, no por tristeza (de *Canciones de Valldemosa*)

Coita (de *Cuatro canciones sobre textos gallegos*)

Fernando J. Obradors (1897-1945)

Del cabello más sutil (de *Canciones clásicas españolas*)

Molondrón

Carlos Guastavino (1914)

Hermano

La rosa y el sauce

Milonga de dos hermanos

Soprano: *Aurora Serna*

Piano: *Félix Lavilla*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 11 DE OCTUBRE DE 1999

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

A. SCARLATTI

Se delitto e l'adorarti

*Quai mia colpa, o sventura
m'ha rapito il mio ben l'idolo mio?
Dimmi, o caro infedel, che t'ho fatt'io?*

*Se delitto e l'adorarti
io son rea d'un grande error,
tu, signor de'miei voleri
e tirano di pensieri,
altra colpa che l'amarti
non ritrovo nel mio cor.*

G. VERDI

Stornello (Anònimo)

*Tu dici che non m'ami, anch'io non t'amo
dici che non mi vuoi ben, non te ne voglio;
Dici ch'a un altro pesce bai teso l'amo,
anch'io in altro giardin la rosa coglio.
Anco di questo vo'che ci accordiamo:
Tu fa quel che ti parte, io que che voglio.
Son libero di me, padrone é ognuno,
servo di tutti e non servo a nessuno.*

*Costanza nella amor è una follia,
volubile io sono e me ne vanto.
Non tremo più scontrandoti per via,
' quando sei lontan mi struggo in pianto.
Come usignuol che uscì di prigionia
tutta la notte e il difolleggio e canto.
Son libero di me, padronne è ognuno,
servo di tutti è non servo a nessuno.*

G. FAVRE

Tristesse (Th. Gautier)

*Avril est de retour
la première des roses,
de ses lèvres micloses
rit au premier beau jour.
La terre bienheureuse
s'ouvre et s'épanuit,
tout aime tout jouit,
hélas, j'ai dans le coeur une
[tristesse afreuse!]*

*Les buveurs en gaité,
dans leurs chansons vermeilles,
célèbrent sur les treilles
le vin et la beauté.
La musique joyeuse
avec leur rire clair,
s'éparpille dans l'air,
hélas, j'ai dans le coeur une
[tristesse afreuse!]*

*En déshabillé blanc
les jeunes demoiselles
s'en vont sous les tonelles
au bras de leur galant,
la lune langoureuse
argente leurs baisers
lotjguement appuyés,
hélas, j'ai dans le coeur une
[tristesse afreuse!]*

*Moi je n'aime plus rien,
ni l'homme ni la femme,
ni mon coips ni mon âme,
pas même mon vieux chien:
allez dire qu'on creuse
une fosse sans nom.*

Après un rêve (Romain Bussine)

Dans un sommeil que charmait ton image
Je rêvais le bonheur, ardent mirage;
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore.
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;
Tu m'appelleis, et je quittais la terre
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière;
Les deux pour nous entrouvraient leurs nues.
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues...
Hélas! Hélas, triste réveil des songes!
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges;
Reviens, reviens radieuse,
Reviens, ô! nuit mystérieuse!

Les chemins de l'amour

(Jean Anouilh)

Les chemins qui vont à la mer
ont gardé de notre passage,
des fleuils effeuillés
et l'écho sous leurs arbres
de nos deux rires clairs.
Hélas des jours de bonheur,
radieuses joies envolées,
je vais sans retrouver
traces dans mon cœur.

Chemins de mon amour

je vous cherche toujours
chemins perdus vous n'êtes plus
et vos échos sont sourds.
Chemins du désespoir,
chemins du souvenir,
chemins du premier jour,
divins chemins d'amour.

Si je dois l'oublier un jour,
la vie effaçant toute chose,
je veux dans mon cœur
qu'un souvenir repose
plus fort que l'autre amour.

Le souvenir du chemin
ou tremblante et toute éperdue
un jour j'ai senti
sur moi brûler tes mains.

F. POULENC

Voyage à Paris (Guillaume Apollinaire)

Ah! la charmante chose
Quitter un pays morose
Pour Paris, Paris joli
Qu'un jour dut créer l'amour.

Montparnasse (G. Apollinaire)

O porte de l'hôtel, avec deux plantes vertes.
Vertes qui jamais, ne porteront de Jieurs.
Où sont mes fruits? Où me plantèje?
O porte de l'hôtel Un ange est devant toi
distribuant des prospectus
On n'a jamais si bien défendu la vertu
Donnez-moi pour toujours une chambre à la semaine
Ange barbu, vous êtes en réalité. Un poète lyrique d'Allemagne.
Qui voulez connaître Paris. Vous connaissez de son pavé.
Ces raies sur lesquelles il ne faut pas que l'on marche.
Et vous rêvez. D'aller passer votre Dimanche à Garches.
Il fait un peu lourd et vos cheveux sont longs
O bon petit poète un peu bête et trop blond
Vos yeux ressemblant tant à ces deux gratis ballons
Qui s'en vont dans l'air pur. A l'aventure.

E. GRANADOS

La maja de Goya (F. Periquet)

Yo no olvidaré en mi vida
de Goya la imagen gallarda y querida!
No hay hembra ni maja o señora
que a Goya no eche de menos ahora!

Si yo hallara quien me amara
como él me amó,
no envidiara ni anhelara,
más aventuras ni dichas yo.

La maja /olorosa (F. Periquet)

Tonadilla nº 2

¡Ay majo de mi vida, no, tú no has
muerto!

¿Acaso yo existiese si fuera eso cierto?

¡Quiero loca besar tu boca!

¡Quiero segura gozar más de tu
ventura!

Más ¡ay! deliro, sueño, mi majo no
existe.

En torno mío, el mundo lloroso está y
triste.

¡A mi duelo no hallo consuelo!

Mas muerto y frío,

siempre el majo será mío.

A. GARCÍA ABRIL

No por amor, no por tristeza

(Antonio Gala)

No por amor, no por tristeza,
no por la nueva soledad:
porque he olvidado ya tus ojos
hoy tengo ganas de llorar.

Se va ¡a vida deshaciendo
y renaciendo sin cesar:
la ola del mar que nos salpica
no sabemos si viene o va.

La mañana teje su manto
que ¡a noche destejerá.
A! corazón nunca le importa
quién se fue, sino quién vendrá.

Tú eres mi vida y yo sabía
que eras mi vida de verdad,
pero te fuiste y estoy vivo
y todo empieza una vez más.

Cuando llegaste estaba escrito
entre tus ojos el final.
Hoy he olvidado ya tus ojos
y siento ganas de llorar.

Coila (Alvaro de las Casas)

Veño das outas montañas,
veno dospreflindos vals,
veño de buscar amores,
que non puiden atopar.

Maríneiros, maríneiros,
levaime con vos ao mar.

Corrín todo los caminos,
con ela non puiden dar.
Faléille a todas las xentes
ninguén me quixo escoitar.

Chamei en todas las portas
por ver de me querellar;
a todos peclín consolo;
nadie me veu consolar.

Subín hasta a serra brava
buscando na inmensidá,
olléi aos catro hourizontes,
cegó quedéi de mirar.

F.J. OBRADORS

Del cabello más sutil (Popular)

Del cabello más sutil
que tienes en tu trenzado
he de hacer una cadena
para traerte a mi lado.

Una alcairaza en tu casa,
chiquilla, quisiera ser
para besarte en la boca
cuando fueras a beber.

Molondrón (Popular de Santander)

Desde que vino la moda, que sí, que no, que ¡ay!
de los pañuelitos blancos,
me parecen ¡os mocitos, que sí, que no, que /ay!
palomitas en el campo.

Molinero, molinero
a la hora de maquilar
ten cuidado que la rueda
no se te vaya escapar,
no se te vaya a escapar
y te vaya a ti a coger
molinero, molinero al moler.

Molondrón, molondrón, molondrero,
Fui a pedir las marzas en cá el molinero
y perdí las sayas y perdí el pañuelo
y perdí otra cosa que ara no recuerdo.

C. GUASTAVINO

Hermano (Hamlet Lina Quintana)

Fijate hermano cómo van cantando,
toda la tierra te escucha conmigo.

Del surco hasta el cañaclón,
de! viento hasta la madera,
del tiempo hasta la ternura
de la vida verdadera.

Porque es preciso tener
un corazón derramado,
jirones de sueños viejos
que van quedando olvidados.

Fijate hermano cómo van cantando,
toda la tierra te escucha conmigo.

La rosa y el sauce (F. Silva Valdés)

La rosa se iba abriendo
abrazada al sauce,
el árbol apasionado
¡la amaba tanto!
Pero una niña, una niña coqueta
se la ha robado
y el sauce desconsolado
la está llorando.

Milonga de dos hermanos

(Jorge Luis Borges)

Traiga cuentos la guitarra
de cuándo el fierro brillaba,
cuentos de truco y de taba,
de cuadreras y de copas,
cuentos de la Costa Brava
y el camino de las Tropas.

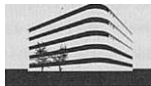
Venga una historia de ayer
que apreciarán los más lerdos;
el destino no hace acuerdos
y nadie se lo reproche
ya estoy viendo que esta noche
vienen del Sur los recuerdos.

Velay, señores, la historia
de los hermanos Iberra
hombres de amor y de guerra,
y en el peligro primeros,
la jlor de los cuchilleros
y ahora los tapa la tierra.

Suelen el hombre perder
la soberbia o la codicia;
también el coraje envicia
a quién le da noche y día
el que era menor debía
más suertes a la justicia.

Cuando Juan Iberra vió
que el menor lo aventajaba,
¡a paciencia se le acaba
y le fue tendiendo un lazo
le dio muerte de un balazo,
allá por la Costa Brava.

Así de manera fiel
conté la historia hasta el fin;
es la historia de Caín
que sigue matando a Abel.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

Alessandro SCARLATTI, el padre de nuestro Domenico, es el creador de la ópera napolitana, cuyas estructuras estuvieron vigentes durante todo el siglo XVIII: Este aria procede de una de ellas.

VERDI ha pasado a la historia por sus óperas, pero nos ha dejado un ramillete de bellas canciones publicadas por Ricordi en 1869 que se oyen con sumo placer.

FAURÉ, importante en tantos géneros, es uno de los más prolíficos autores de canciones, desde las más frívolas y ligeras de su primera época a las más reconcentradas de su madurez. *Tristeza* (c. 1873), la segunda de sus canciones Op. 6, muestra su primer estilo, aún muy ligado a la música de salón. *Tras un sueño* (1878) es una canción anónima italiana traducida por Bussine.

POULENC, el gran compositor francés del "Grupo de los Seis", compuso también un buen número de "mélodies", siguiendo el espíritu de claridad y finura de sus antecesores pero con gran originalidad. *Los caminos del amor*, escrita en 1940, en un emotivo y bellissimo recuerdo de la canción de cabaret. Ese mismo año fechó el ciclo *Banalidades* del que forma parte *Viaje a París. Montparnasse* es un poco posterior.

E. GRANADOS permanece en la historia de la canción española, sobre todo, por su colección de *Tonadillas al estilo antiguo*, sobre textos de Periquet un tanto ripiosos pero que no carecen de gracia. Escritas entre 1912-1913, se inventa en ellas un casticismo de origen goyesco tan inverosímil como encantador. *La maja dolorosa* es el título de una trilogía con carácter muy apasionado.

A. GARCÍA ABRIL es autor de muy bellas canciones. *No por amor, no por tristeza* es la n^o 6 de *Canciones de Valldemosa* (a Federico Chopin "in memoriam"), de 1976. *Coita* (Marineiros) es la n^o 4 de *Cuatro Canciones sobre textos gallegos* (1962) y está dedicada a Antonio Fernández-Cid.

El barcelonés F. OBRADORS es hoy recordado casi exclusivamente por sus colecciones de *Canciones clásicas españolas*, en las que acoge textos de poetas antiguos, populares y también modernos. Algunas de ellas han sido incluidas en el repertorio de todos los cantantes españoles, y *Del cabello más sutil pasa* por ser una de las más bellas canciones españolas de nuestro siglo.

C. GUASTAVINO es también conocido casi exclusivamente por sus canciones, que nos trasladan al Buenos Aires clásico.

INTÉRPRETES

Aurora Serna

Nace en Albaterra (Alicante). Estudia en el Conservatorio de Murcia, donde acaba la carrera superior de canto en 1995. Desde entonces estudia repertorio con Félix Lavilla y técnica vocal con Ángeles Chamorro.

Ha trabajado con Elena Obraztsova y con Ana Luisa Chova en los cursos de verano de Callosa d'en Sarriá y con Isabel Penagos en la Universidad de Deusto en Bilbao. Ha realizado dos cursos de interpretación en Madrid, impartidos por Félix Lavilla, su acompañante habitual en los recitales.

Fue invitada en el homenaje al compositor Manuel Berná. Inauguró con un concierto la Casa Cultural de Albaterra. Ha actuado en diversas capitales de las dos Castillas y en la Comunidad de Madrid. En su última actuación en la Semana Grande de Caja Murcia, la crítica ha valorado con entusiasmo sus cualidades.

Félix Lavilla

Nace en Pamplona y cursa sus estudios de música en San Sebastián. Termina su carrera de piano realizando los cursos de virtuosismo en el Real Conservatorio de Madrid con José Cubiles y obteniendo el Premio Extraordinario. Alterna su brillante carrera de concertista inicial con la composición y la dirección de orquesta trabajando en esta especialidad con Carlo Maria Giulini. Obtiene éxitos importantes de público y crítica en giras mundiales y en festivales internacionales.

Ha sido catedrático de repertorio estilístico-vocal en la Escuela Superior de Canto de Madrid y desde 1982 es profesor del Curso Internacional "Manuel de Falla" de Granada. Ha dado clases magistrales en diversas universidades de Norteamérica. Fue profesor de música de cámara y piano en la Joven Orquesta Nacional de España desde 1985. Posee una amplia discografía.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.